

If we trace the history (of opinion) (from the dawn) (of science) (in Greece) (through all succeeding epochs),

opinion: 思想
dawn: 夜明け、黎明
succeeding: 後の
epoch: 重要な出来事で特徴づけられた時代

S' V' O'

we shall observe many constantly-reappearing indications (of (what may be called) an intuitive feeling
直観
 rather than a distinct vision
明確な見解
 of the truth)

S V O

that all the varied manifestations of life are but the flowers (from a common root)

manifestation: 現れ
but = only

S' V' C'

flower & root は比喻

似た構造になっている
 ことに注目

— that all the complex forms have been evolved (from pre-existing simpler forms).

比喻を言い換えている

S' V'

ギリシアにおける科学の黎明期から、その後のあらゆる時代を通しての思想の歴史を辿ってみると、多種多様な生命の出現は全て共通の根から生じる花に過ぎない、つまり全ての複雑な形態は以前から存在しているより単純な形態から進化してきたのだという真理を、明確な見解としてではなくいわば直観的に感得したとも言うべき説が、入れ替わり立ち替わり何度も指摘されてきた事が分かる。